



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۳۳ - ق

تاریخ ۱۳۷۹ / ۱۰ / ۲۴

پیوست

بیتن

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت ۷۹/۹۱/۱۰۰۰ صبح

تاریخ ثبت: ۷۹/۱۰/۲۵ عصر

اقدام کننده:

م. ا. ق. ا. م. ر.

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۲۱۰۶/۶۰۵۳۵ مورخ ۱۳۷۹/۵/۱۶ دولت

درخصوص موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری

اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلونی که در جلسه علنی روز سه شنبه

مورخ ۱۳۷۹/۱۰/۲۰ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است،

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهارنظر

آن شورای محترم به پیوست ارسال می شود.

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۳۳

تاریخ ۱۳۷۹ / ۱۰ / ۲۴

پیوست

بِسْمِ اللَّهِ

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۱۰۰۰ / ۱۱ / ۷۹ صج

تاریخ ثبت: ۲۵ / ۱۰ / ۷۹ عصر

اقدام کننده:

لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌های بین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلونی

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلونی مشتمل بر یک مقدمه و شانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت

جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلونی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلونی (که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند) با تمایل به توسعه حمل و نقل مسافر و کالا توسط وسایط نقلیه موتوری بین دو کشور، با هدف تسهیل روند حمل مسافر و کالا بین دو کشور و در قلمرو یکدیگر، با توجه به اهمیت جنبه‌های اساسی محافظت از محیط زیست، ایمنی تردد و جاده و همچنین کاهش تأثیرات زیست محیطی زیانبار حمل و نقل و با تلاش در جهت حصول اطمینان از استفاده از آخرین دستاوردهای فن آوری‌ها در امر حمل و نقل مسافر و کالا بین دو کشور و در قلمرو یکدیگر که به وسیله وسایط نقلیه مورد استفاده با کاهش آلودگی صوتی و انتشار آلاینده‌ها، محیط زیست را حفظ خواهند کرد، موارد ذیل را مورد موافقت قرار دادند:



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۳۳

تاریخ

۱۳۷۹ / ۱۰ / ۲۴

پیوست

## بیتالی

مفاد مقدماتی

ماده ۱ - تعاریف:

از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی متقیم و تبعه هریک از طرفهای متعاقد که طبق قوانین و مقررات ذی ربط مجاز به انجام عملیات حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا می‌باشد.

۲- اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر وسیله نقلیه جاده‌ای دارای نیروی محرکه مکانیکی که:

الف - برای حمل بیش از ۹ نفر از جمله راننده (وسیله نقلیه مسافربری) یا برای حمل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده باشد.

ب - در قلمرو هریک از طرفهای متعاقد به ثبت رسیده باشد (درخصوص وسیله نقلیه مفصل دار، ثبت کشنده ضروری می‌باشد).

پ - همچنین به هر وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه با نیمه یدک یا یدک اطلاق می‌گردد.

حمل و نقل مسافر

ماده ۲ - حمل و نقل منظم:

۱- اصطلاح حمل و نقل منظم شامل حمل و نقل برنامه‌ریزی شده مسافران در مسیرهای معین بوده که در آن مسافران در ایستگاههای از پیش تعیین شده سوار و یا پیاده می‌گردند.

۲- حمل و نقل منظم بین دو کشور یا به صورت عبوری از طریق قلمرو آنها باید توسط مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد تأیید شود.

۳- مقام صلاحیتدار هر طرف متعاقد برای قسمتی از حمل که در قلمرو آن انجام

## بمعانی

می شود مجوز صادر خواهد نمود.

- ۴- مقامهای صلاحیتدار شرایط اخذ مجوز، اعتبار آن، تعداد سفر، جداول زمانی و نرخهای قابل اجرا و نیز هرگونه جزئیات ضروری دیگر را برای برقراری حمل و نقل منظم و روان به طور مشترک تعیین خواهند نمود.
- ۵- تقاضای اخذ مجوز به مقام صلاحیتدار کشور محل ثبت وسیله نقلیه ارسال می گردد و منوط به تأیید یا عدم تأیید همان مقام خواهد بود.

### ماده ۳ - حمل و نقل اتفاقی:

- ۱ - حمل و نقل اتفاقی مسافر تحت شرایط ذیل منوط به اخذ مجوز نمی باشد مشروط بر اینکه مسافران معینی توسط وسیله نقلیه معین حمل گردند.
- الف - به صورت سیر و سیاحتی که از مبدأ کشور محل ثبت وسیله نقلیه آغاز گردیده و همانجا خاتمه یابد در حالی که مسافران جدیدی سوار و یا پیاده نگردند (سیر و سیاحت در بست)، یا
- ب - به صورت سیر و سیاحتی که از مبدأ کشور محل ثبت وسیله نقلیه آغاز گردیده و در قلمرو طرف متعاقد دیگر خاتمه یابد، مشروط بر اینکه وسیله نقلیه بدون مسافر به کشور محل ثبت خود بازگردد، یا
- پ - به صورت «سیر و سیاحت در بست» به صورت عبوری از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر، یا
- ت - در موارد جایگزین شدن وسیله نقلیه صدمه دیده با وسیله نقلیه دیگر.
- ۲- به هنگام اجرای خدمات حمل و نقلی مندرج در بند (۱) این ماده، راننده باید راه نامه (صورت وضعیت) و اسناد رانندگی را در وسیله نقلیه نگاهداری نموده تا در صورت درخواست مقامهای صلاحیتدار به آنان ارائه گردد. محتوا و شکل راه نامه توسط مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد به صورت متقابل مورد توافق قرار خواهد گرفت.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۳۳

م.ق

تاریخ ۲۴/۱۰/۱۳۷۹

پیوست

## تعلیه

۳- کلیه اشکال دیگر حمل و نقل اتفاقی مسافر به جز موارد مندرج در بندهای (۱) و (۲) این ماده منوط به اخذ مجوز می باشد.

تقاضای اخذ مجوز به مقام صلاحیتدار طرف متعاهدی که در آنجا متصدی حمل به ثبت رسیده تسلیم خواهد شد و پس از آن مقام یادشده تقاضاها را به همراه نظرهای احتمالی به مقام صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر تسلیم خواهد نمود.

### حمل و نقل کالا

ماده ۴ - پروانه ها:

به استثنای موارد مذکور در ماده (۵) این موافقتنامه متصدی حمل و نقل هریک از طرفهای متعاهد مجاز به انجام خدمات حمل و نقل بین قلمرو دو طرف متعاهد و به صورت عبوری از طریق قلمرو یکدیگر براساس پروانه های حمل صادره از سوی مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاهد می باشد.

تعداد و نوع پروانه ها به صورت سالانه توسط مقامهای صلاحیتدار دو کشور یا کار گروه مشترک مندرج در ماده (۱۵) این موافقتنامه و براساس نیاز و منافع طرفهای متعاهد تعیین می گردد.

ماده ۵ - عملیات حمل و نقل معاف از پروانه:

برای عملیات حمل و نقل مشروح زیر نیاز به پروانه حمل نخواهد بود:

۱- حمل کالا از فرودگاه عمومی یا بالعکس در موارد بروز خسارت یا هرگونه

سانحه هوایی دیگر، یا فرود اضطراری به دلیل تغییر پرواز یا لغو پروازها.

۲- وسیله نقلیه موتوری صدمه دیده و یدک آن.

۳- جسد.

۴- حمل کالا توسط وسایل نقلیه ویژه مناسب در موارد جابجایی و نقل مکان.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۳۳

تاریخ ۲۴ / ۱۰ / ۱۳۷۹

پیوست

## تعمیر

- ۵- محمولات پستی.
- ۶- ملزومات نمایشگاهی برای نمایشگاه و بازار مکاره.
- ۷- ملزومات و سایر تجهیزات برای اجرای نمایش، موسیقی و سایر رویدادهای فرهنگی، اجرای سیرک یا فیلمبرداری و اجرای برنامه‌های رادیویی و تلویزیونی.
- ۸- ملزومات پزشکی و سایر محمولات امدادی در صورت بروز بلایای طبیعی و نیز کمکهای بشردوستانه:
- ۹- وسایل نقلیه خالی به منظور جایگزین نمودن وسایل نقلیه صدمه دیده و انتقال کالا از وسیله نقلیه اخیرالذکر.
- ۱۰- وسایل نقلیه فنی امدادی برای تعمیر وسایل نقلیه صدمه دیده (وسایل نقلیه خدماتی و تعمیر و نگهداری).
- ۱۱- وسایل نقلیه با ظرفیت بارگیری ۳/۵ تن یا با وزن کل کمتر از ۷/۵ تن. درخصوص عملیات حمل و نقل مندرج در بندهای فوق، راننده موظف به نگاهداری کلیه اسناد ضروری در وسیله نقلیه می باشد.

### مقررات عمومی

- ماده ۶ - ممنوعیت حمل و نقل داخلی:
- متصدی حمل و نقل هر یک از طرفهای متعاقد مجاز به انجام حمل و نقل مسافر و کالا بین دو نقطه واقع در قلمرو طرف متعاقد دیگر نمی باشد مگر آنکه مجوز ویژه‌ای از طرف متعاقد دیگر اخذ گردد.

### ماده ۷ - حمل و نقل به کشورهای ثالث و بالعکس

- متصدی حمل و نقل هر یک از طرفهای متعاقد مجاز به حمل و نقل کالا از قلمرو طرف متعاقد دیگر به مقصد کشورهای ثالث و بالعکس نمی باشد مگر آنکه بدین منظور



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۳۳  
تاریخ ۲۴ / ۱۰ / ۱۳۷۹

پیوست

## تعلیه

مجوز مخصوصی از طرف متعاقد دیگر دریافت شود.

### ماده ۸ - وزن و ابعاد وسیله نقلیه:

- ۱- متصدیان حمل و نقل هریک از طرفهای متعاقد موظف به رعایت قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر در مورد وزن و ابعاد وسیله نقلیه می باشند.
- ۲- در مورد وزن و ابعاد وسیله نقلیه جاده ای هیچ یک از طرفهای متعاقد شرایطی را که محدودکننده تر از شرایط وضع شده بر وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو باشد، در خصوص وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر وضع نخواهد کرد.
- ۳- در صورتی که وزن و یا ابعاد وسیله نقلیه مورد استفاده در حمل و نقل از حداکثر وزن و یا ابعاد مجاز در قلمرو طرف دیگر که حمل و نقل در آن انجام می پذیرد، تجاوز نماید، متصدی حمل و نقل موظف است از قبل مجوز مخصوصی را از مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر اخذ نماید که در این صورت نیاز به دریافت پروانه حمل عادی نمیباشد. چنانچه در مجوز اخذ شده استفاده از مسیر خاصی قید شده باشد حمل و نقل فقط در آن مسیر مجاز خواهد بود.

### ماده ۹ - مقررات مالیاتی:

- ۱- عملیات حمل و نقل با استفاده از وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاقد که به صورت موقت در قلمرو طرف متعاقد دیگر تحت شرایط این موافقتنامه مورد بهره برداری قرار می گیرد از پرداخت کلیه مالیاتهای مربوط به مالکیت، ثبت و تردد و نگهداری وسیله نقلیه و همچنین مالیات مخصوص بر خدمات حمل و نقل معاف می باشد.
- ۲- سوخت موجود در مخازن عادی سوخت تعبیه شده از سوی کارخانجات سازنده وسایل نقلیه که به منظور تردد و کار موتور مورد استفاده قرار می گیرد و همچنین

## بسم الله

قطعات یدکی و روغن موتور وسیله نقلیه از پرداخت کلیه عوارض وارداتی در قلمرو طرف میزبان معاف می باشد به شرطی که متصدی حمل و نقل مقررات گمرکی ذی ربط را رعایت نماید.

۳- انجام عملیات حمل و نقل تحت شرایط این موافقتنامه در کشور میزبان منوط به پرداخت عوارض استفاده از جاده و هرگونه عوارض مربوط به استفاده از شبکه راهها یا پلها می باشد. عوارض استفاده از جاده و هرگونه عوارض دیگر به صورت غیر تبعیض آمیز در مورد متصدیان حمل و نقل دو طرف متعاقد وضع خواهد شد. کارگروه مشترک مندرج در ماده (۱۵) می تواند به طور متقابل انواع مشخصی از عملیات حمل و نقل را از پرداخت عوارض استفاده از جاده معاف نماید.

### ماده ۱۰ - مقررات گمرکی:

قطعات یدکی مورد نیاز به منظور تعمیر وسیله نقلیه ای که قبلاً وارد گردیده است با معافیت از پرداخت حقوق و عوارض ورودی و سایر مالیاتها و همچنین هرگونه ممنوعیت و محدودیت وارداتی به طور موقت قابل ورود می باشد. قطعات یدکی تعویض شده را باید تحت نظارت مقامهای گمرکی و طبق قوانین و مقررات داخلی طرف متعاقد ذی ربط ترخیص نمود، یا عودت داد و یا از حیز انتفاع ساقط نمود.  
منظور از «ساقط نمودن از حیز انتفاع»، «اعراض» می باشد.

### ماده ۱۱ - اجرای قوانین ملی:

در کلیه مواردی که در این موافقتنامه و یا موافقتنامه های بین المللی دیگر که هر دو کشور در آن عضویت دارند، پیش بینی نشده است، متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایط نقلیه یک طرف متعاقد موظفند قوانین و مقررات طرف دیگر متعاقد را رعایت نمایند.



## بسم الله

ماده ۱۲ - ایمنی فنی و حفاظت از محیط زیست:

- ۱- براساس مفاد این موافقتنامه، طرفهای متعاقد به منظور تضمین ایمنی تردد جاده‌ای، استفاده از وسایط نقلیه‌ای که از نظر فنی سالم بوده و حداقل آلودگی صوتی و زیست محیطی را دارند تشویق خواهند کرد.
- ۲- کار گروه مشترک مندرج در ماده (۱۵) این موافقتنامه جزئیات موضوع را مشخص خواهد کرد.

ماده ۱۳ - تخلفات:

- ۱- چنانچه متصدی حمل و نقل هریک از طرفهای متعاقد از مفاد این موافقتنامه در قلمرو طرف دیگر تخلفی نماید، مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقدی که تخلف در آنجا صورت گرفته است طبق الزامات قانونی حاکم در سرزمین خود، از جزئیات تخلف مزبور طرف دیگر متعاقد را مطلع خواهد نمود.
- ۲- در صورت بروز هرگونه تخلف مندرج در بند (۱) این ماده، مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقدی که تخلف در آنجا صورت گرفته است این حق را دارند که از مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر موارد ذیل را درخواست نمایند:
  - الف - اخطار به متصدی حمل و نقل متخلف مبنی بر اینکه در صورت اقدام به هرگونه تخلف دیگر ورود وسایل نقلیه وی به قلمرو طرف متعاقد محل تخلف برای مدت تعیین شده از سوی مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد مربوط ممنوع خواهد شد.
  - ب - اطلاع به متصدی حمل و نقل که از ورود وسایل نقلیه آن به طور موقت یا دائم به قلمرو آن طرف متعاقد جلوگیری به عمل آمده است.
- ۳- به هنگام دریافت چنین درخواستی از مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر، مقامهای صلاحیتدار حداکثر توجه خود را معطوف به این موضوع نموده و طرف متعاقد دیگر را از اقدامات انجام شده در اسرع وقت مطلع خواهند نمود.

## بسم الله

### ماده ۱۴ - مقامهای صلاحیتدار:

- مقامهای صلاحیتدار تعیین شده برای اجرای این موافقتنامه به شرح ذیل می باشند:
- از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران:  
وزارت راه و ترابری
  - از طرف دولت جمهوری اسلونی:  
وزارت حمل و نقل و ارتباطات

### ماده ۱۵ - کارگروه مشترک:

- ۱- طرفهای متعاقد کارگروه مشترکی را مرکب از نمایندگان خود تشکیل خواهند داد.
- وظایف کارگروه مشترک به شرح زیر است:
- الف - نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه؛
  - ب - اتخاذ تصمیم در خصوص تعداد، نوع و اعتبار پروانه های حمل و مجوزهای مندرج در این موافقتنامه؛
  - پ - بررسی سایر مواردی که در حیطه این موافقتنامه می باشد و اتخاذ تدابیر لازم جهت رفع و رجوع آنها؛
  - ت - بررسی سایر موارد مرتبط با حمل و نقل جاده ای، حفاظت محیط زیست و ایمنی فنی وسایط نقلیه مورد تأیید طرفها؛
  - ث - پیشنهاد هرگونه الحاق و اصلاحی در مواد این موافقتنامه و ارسال آن به مقامهای صلاحیتدار جهت تصویب.
- ۲- کارگروه مشترک متناوباً و بنا به درخواست هریک از طرفهای متعاقد در جمهوری اسلامی ایران و یا جمهوری اسلونی برگزار می گردد. طرفهای متعاقد ملزم به اجرای تصمیمات متخذه از سوی کارگروه مشترک می باشند.

تعیین

ماده ۱۶ - مدت اعتبار و لازم الاجرا شدن:

۱- این موافقتنامه سی روز پس از آنکه طرفهای متعاقد طی تمامی الزامات قانونی لازم الاجرا شدن آن را به صورت مکتوب و از طریق سیاسی به یکدیگر اطلاع دادند، لازم الاجرا خواهد شد.

۲- این موافقتنامه به قوت خود باقی خواهد ماند مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد با یک پیش آگهی کتبی شش ماهه از طریق سیاسی انقضای آن را به طرف دیگر اعلام نماید. این موافقتنامه در تهران و به تاریخ ۱۳۷۸/۲/۲۱ هجری شمسی برابر با ۱۱ مه ۱۹۹۹ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، اسلونیایی و انگلیسی به امضاء رسید که تمامی متون دارای اعتبار واحد و قوت قانونی یکسان می باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف دولت  
جمهوری اسلونی

از طرف دولت  
جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و شانزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیستم دی ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و نه به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ع.



مهدی کروچی  
رئیس مجلس شورای اسلامی